



## AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de colaborare între Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii privind aplicațiile pașnice ale energiei nucleare, semnat la Washington la 15 iulie 1998**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de colaborare între Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii privind aplicațiile pașnice ale energiei nucleare, semnat la Washington la 15 iulie 1998, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.169 din 04.11.1998,

## **CONSILIUL LEGISLATIV**

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri în ceea ce privește textul Acordului:**

1. Prezentul proiect de Lege are ca obiect ratificarea Acordului de cooperare între Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii privind aplicațiile practice ale energiei nucleare, semnat la Washington la 15 iulie 1998, obiect care se realizează practic prin dispoziția de la alin.1 al articolului unic.

Prevederile alin.2 al articolului unic cu privire la publicarea legii în Monitorul Oficial sunt superflue, motiv pentru care propunem eliminarea acestora.

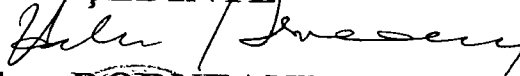
2. În art.11(2), din Acord se prevede că S.U.A. vor avea dreptul să înceteze cooperarea dacă România detonează un dispozitiv nuclear;

situația S.U.A. de stat nuclear și avantajele pe care ele le au este confirmată și pe această cale, iar României i se repetă și în acest cadru bilateral, obligația de a nu face experiențe nucleare.

Semnalăm că acest gen de prevederi este specific tratatelor inegale și chiar dacă ținem seama de obligațiile pe care România și le-a asumat într-un alt context, precum și de situațiile de fapt diferite în cazul celor două state, considerăm că aceste probleme ar fi trebuit să fie redactate într-un mod în care să se evite prezentarea, în mod ostentativ, a poziției de inferioritate în care este pusă România.

3. Există o regulă potrivit căreia, fiecare dintre Părți își formulează alternatul în limba sa oficială, cu exprimările care sunt proprii limbii respective, evitând inadvertențele. În cazul de față, există expresii traduse din limba engleză, cărora nu li s-au găsit corespondenții apropriați în limba română. Ex: expresia "Acest Acord" a rezultat prin traducerea expresiei englezești "This Agreement", deși corect ar fi fost să se scrie "Prezentul Acord"; de asemenea, în locul expresiei "Aria de cooperare" folosită în titlul art.2 ar fi fost preferabilă expresia "Domeniul de cooperare" iar în locul cuvântului "Făcut" din clauza finală trebuia scris "semnat", ș.a.

**PREȘEDINTE**



**Valer DORNEANU**



București

Nr. 909/16.11.'88